

Anatole France, *Els altars de la por*, edicions de 1984 (butxaca, nº 34), Barcelona, 2006, traducció d'Anna Maria Corredor.

Premi Noble de Literatura l'any 1921, Anatole Thibault, conegut com Anatole France, fou apreciat en el seu temps per l'humor i l'elegància de les seves obres. Després caigué en l'oblit. Avui en dia es torna a redescobrir: les qüestions que planteja són també les del nostre temps... Quin és el sentit de la història? Cap on va el món modern? I l'home? Un malestar existencial recorre les seves obres, malgrat una aparent bonhomia.

Home de formació en bona part autodidacta, gràcies a les nombroses lectures es convertirà en un bon coneixedor de la Revolució francesa. A ella li dedicarà la molt estimable novel·la *Les Dieux ont soif* i la novel·la curta *Les autels de la peur*; publicada en fulletons al *Journal des Débats* l'any 1884.

És aquesta darrera obra la que avui ens ocupa: recreació de la vida del poeta André Chenier, *Els altars de la por* inspira una reflexió sobre el París revolucionari entre el 14 de juliol de 1789 i el 17 de maig de 1794, a través de l'amor impossible entre un jove burgès i una aristòcrata cultivada. A mig camí, doncs, entre la novel·la històrica i la novel·la d'amor, *Els altars de la por* sedueix el lector per la tràgica presentació de les situacions, per la fatalitat del decurs històric, per les innombrables aventures presentades. Com escriu Anna Maria Corredor, "Si hi ha una cosa que de ben segur lamenta el lector és que la novel·la sigui tan curta". A això hi contribueix l'art de France, però també l'art de la traducció: trobem una versió molt acurada quant als nivells del llenguatge, un domini excel·lent del català literari; a més a més, el text s'acompanya de nombroses notes a peu de pàgina que identifiquen, per a un lector no familiaritzat amb els esdeveniments revolucionaris francesos, els detalls històrics més significatius per fruir plenament de la lectura. I, al final del volum, trobem una acurada cronologia que ens atansa a la biografia d'Anatole France, als esdeveniments històrics francesos més importants succeïts al llarg de la seva vida i es posen en relació amb els esdeveniments culturals més significatius del mateix moment viscuts a Catalunya.

En definitiva, una lectura molt recomanable per a tots aquells que s'interessen per la cultura francesa i, més encara, per a tots aquells que fan seus "l'esperit de llibertat i de justícia i una crítica a la tirania i al fanatisme".

Marta Giné Janer